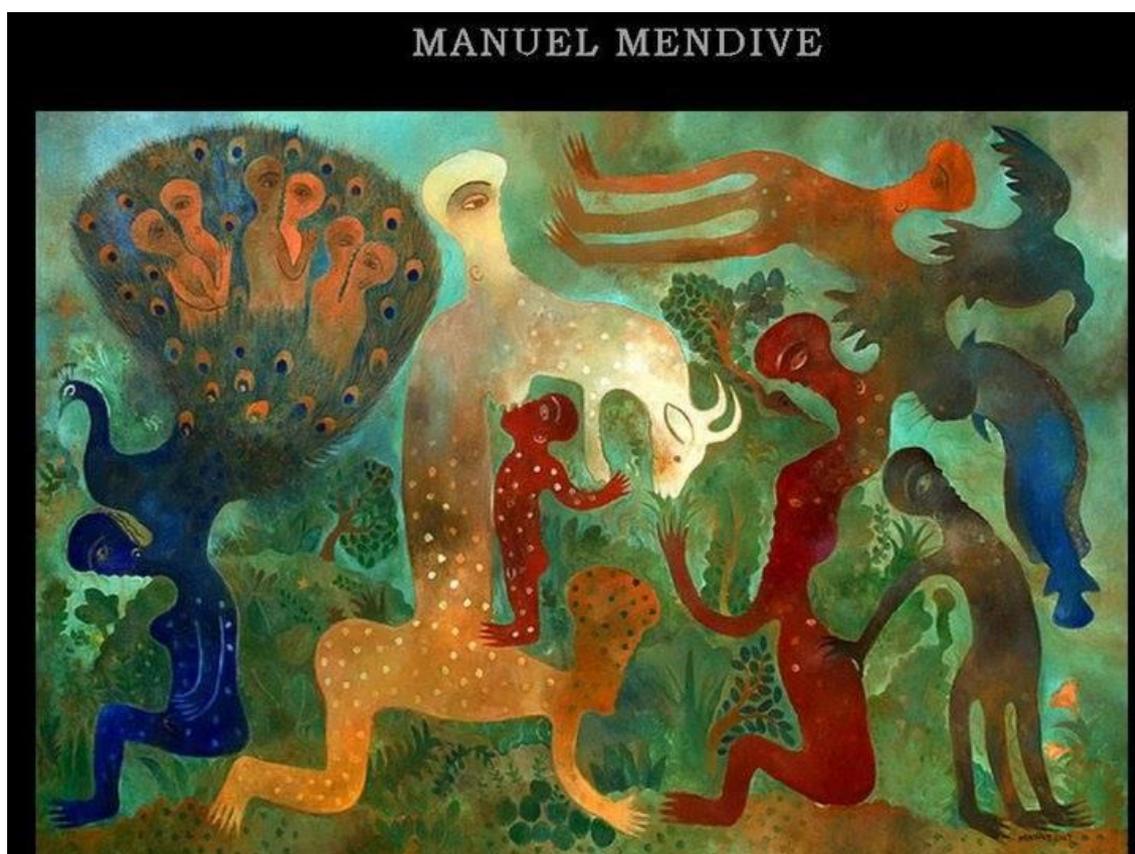


Actas del
V Congreso Internacional *Celehis* de Literatura
Argentina/ Española/ Latinoamericana



10, 11 y 12 de noviembre de 2014

Mar del Plata – Argentina

Actas del V Congreso CELEHIS de Literatura / Aymar  Cora De Llano... [et.al.];
coordinado por Aymar  Cora De Llano; edición literaria a cargo de María P a Pasetti. -
1a ed. - Mar del Plata : Universidad Nacional de Mar del Plata, 2014.
E-Book.

ISBN 978-987-544-643-4

1. Estudios Literarios. 2. Actas de Congresos. I. De Llano, Aymar  Cora II. De Llano,
Aymar  Cora, coord. III. Pasetti, María P a, ed. lit.

CDD 801.95

Fecha de catalogación: 27/04/2015

ÍNDICE

• ABEL, SANTIAGO	14-20
• AGUILAR, PAULA	21-26
• AGUILERA MARTÍNEZ, RAFAEL LEOPOLDO	27-32
• ALBRECHT, NOELIA KARINA	33-39
• ALDANA, NATALIA VANESA	40-50
• ALDAO, MARÍA INÉS	51-57
• ALLE, MARÍA FERNANDA	58-65
• AMATO, MARÍA BELÉN	66-71
• AMORIM, SUELEN MARCELLINO IZIDIO	72-77
• AMORÓS, FRANCO	78-83
• ARANA, MARTA	84-90
	91-98
• AREN, FERNANDA BEATRIZ	99-106
• ARIAS, NADIA GISELE	107-118
• AROUGUETI, ELISABET	119-129
• ARRAIGADA, CANDELA AILÍN	130-136
• ARTOLA INTICHA, JAZMÍN	137-144
• AVILÉS, CLARA MARÍA	145-150
• AYALA, MAURO NAHUEL	151-155
• AZCUETA, IGNACIO MARTÍN	156-162
• BAIER, EVELIN ELIANA	163-169
• BARBEIRA, CANDELARIA	170-177
• BARBERO, MARIANA CELESTE	178-183
• BARISONE, JOSÉ ALBERTO	184-191
• BARRAL, MANUELA	192-198
• BELENGUER, NATALIA ILEANA	199-207

• BELLONI, LUCIANA	208-213
• BERGESE, MARÍA CAROLINA	214-220
• BEROIZ, LUCIANA	221-229
• BIANCULLI, KARINA	230-237
	238-245
	246-251
• BIDEGAIN, CLAUDIO MARCELO	252-258
• BILBAO RITCHER, BERTHA	259-265
• BILEVICH, GABRIELA ELENA	266-271
• BLANCO, MARIANA	272-279
• BOCCHINO, ADRIANA ALBINA	280-287
• BORTOLOTTI, MARÍA CELINA	288-297
• BOTTI, DANA MARINA	298-305
• BRACCIALE ESCALADA, MILENA	306-316
• BRIZUELA, MONSERRAT	317-324
• BRUZZONI, MARCOS ARIEL	325-332
• CALLEGARI, CYNTHIA ELENA	333-339
• CALVO, MARÍA DE LOS ÁNGELES	340-346
• CAMARGO, VANINA GISEL	347-351
• CAMPOBELLO, MARTHA ADRIANA	352-358
• CANO, FERNANDA	359-366
• CAÑÓN, MILA ALICIA	367-373
• CÁRCANO, ENZO	374-380
• CARESANI, RODRIGO JAVIER	381-389
• CARRASCO, ROSARIO MARÍA	390-396
• CARRIÓN, JORGE CARLOS	397-403
• CARVAJAL GONZÁLEZ, CAROLINA	404-410
• CARVAJAL MUÑOZ, OSVALDO	411-420
• CATALIN, MARIANA	421-428
• CEJA, MARÍA LUCIANA	429-438
• CELLINO, REGINA	439-445
• CERNICCHIARO, ANA CAROLINA	446-455

• CHAUVIÉ, OMAR	456-461
• CICHANOWSKI, VERÓNICA BELÉN	462-466
• CILENTO, LAURA	467-476
• COMBRET, ABEL	477-484
• CONENNA, VICTOR	485-493
• CORASANITI, LUCIANA BELÉN	494-500
• CORINGRATO, ANDREA MARCELA	501-512
• CORREA, JOAQUIN	513-521
• CORREA LUST, CONSTANZA	522-529
• CORTÉS, FEDERICO GABRIEL	530-537
• CRESCI, KAREN LORRAINE	538-544
• D'ERRICO, ANA MARÍA	545-551
• DA CRUZ, ALEJANDRA	552-559
• DE CAMPOS, YANINA FÁTIMA	560-567
• DE OLIVEIRA DA SILVA, ANA CLÁUDIA	568-574
• DEL PRADO, CLAUDIA	575-581
• DEL PRATO, MARÍA PAULA	582-594
• DEL ROSSO, SOLEDAD	595-600
• DEL VALLE, MORA	601-608
• DEL VECCHIO, ALEJANDRO	609-616
• DELGADO, VERÓNICA	617-626
• DI MARCO, ALICIA LEONOR	627-636
• DI MEGLIO, ESTEFANÍA	637-643
• DI MEGLIO, ROMINA LOURDES	644-651
• DI MIRO, MELINA NOELIA	652-658
• DIAS DOS SANTOS, LIMA HELENA	659-669
• DÍAZ, CRISTIAN EDUARDO	670-677
• DOMÍNGUEZ, MARIANA	678-685
• DONADI, MARÍA FLORENCIA	686-694
• DONATO, NORMA	695-703
• DOS SANTOS, ANA CRISTINA	704-712
• DUCHÉ MÓNACO, MARIA LAURA	713-718

• DURÁN, LAURA	719-727
• DURAND LÓPEZ, EZEQUIEL	728-734
• EICHENBRONNER, ANA	735-744
• EIRAS, MANUEL	745-753
• ESCOBAR, MARIELA	754-760
• ESPOSTO, ROBERTO HERNÁN	761-772
• ESTRELLA, MARÍA	773-779
• FANTIN, MARÍA SOL	780-786
• FARIA, TATIANA LIMA	787-795
• FASSI, MARÍA LIDIA	796-804
• FEDE, ALBA DELIA	805-811
• FERNANDES DE ALMEIDA,ROBERTO	812-820
• FERNÁNDEZ, MARÍA EUGENIA	821-827
• FERNÁNDEZ, CRISTINA BEATRIZ	828-834
• FERNÁNDEZ, SERGIO MARCOS	835-845
• FERNÁNDEZ GÓMEZ, SANDRA F.	846-852
• FERRARI, MARTA BEATRIZ	853-861
• FERRARI, SILVANA SOLEDAD	862-869
• FERRERI, NATALIA LORENA	870-876
• FESTINI, PATRICIA	877-882
• FEUDAL, MARÍA GUILLERMINA	883-890
• FEUILLET, LUCÍA	891-898
• FIADINO, ELSA GRACIELA	899-905
• FINO, CLAUDIA	906-913
• FIT, ROCÍO	914-920
• FONTES DA SILVEIRA, DANIELI M.	921-927
• FORACE, VIRGINIA PAOLA	928-934
• FRANCO, ANA MARÍA	935-946
• FRANCO QUIROGA, YANINA BELÉN	947-953
• FUMIS, DANIELA	954-960
• GALETTINI, AZUCENA MARÍA	961-970
• GAMBOA, DÁMARIS ROCÍO	971-976

• GAMÓN, MAXIMILIANO NICOLÁS	977-983
• GANDOLFI, LUCÍA	984-991
• GARCÍA, MARCELA	992-998
• GARCÍA, FEDERICO MANUEL	999-1006
• GARDIÉ, SILVANA	1007-1013
	1014-1020
• GARIONE, FLAVIA	1021-1029
• GASILLON, MARIA LOURDES	1030-1037
• GIOVANNINI, SILVINA RAQUEL	1038-1047
• GIRAUD, DANIELA MARÍA	1048-1054
• GODOY, DIEGO ROBERTO	1055-1062
• GOICOCHEA, ADRIANA LÍA	1063-1069
• GOLDCHLUK, GRACIELA	1070-1079
• GÓMEZ, FACUNDO	1080-1086
• GÓMEZ, JUAN ARIEL	1087-1094
• GÓMEZ LÓPEZ, GABRIEL GUILLERMO	1095-1102
• GONANO, ELEONORA	1103-1108
• GONNET, VÍCTOR HUGO	1109-1115
• GONZÁLEZ, CARINA	1116-1123
• GRAZIANO, SILVIA MARCELA	1124-1130
• GRENOVILLE, CAROLINA	1131-1137
• GUARDALÁ, ROSANA	1138-1146
• GUERRA, GUILHERME BIZZI	1147-1154
• GUERRA, JUAN JOSÉ	1155-1161
• GUIASOLA, DANA EUGENIA	1162-1168
• GUZMÁN CONEJEROS, RODRIGO E.	1169-1177
• HATRY, LAURA	1178-1184
• HENAO-JARAMILLO, SIMÓN	1185-1192
• HEREDIA, JULIETA	1193-1200
• HERMIDA, CAROLA	1201-1207
• HERNANDES BERGANTINI, NATHALIA	1208-1214
• HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, ROSA E.	1215-1221

• IBÁÑEZ, AGUSTINA	1222-1229
• INCAMINATO, NATALI ANTONELLA	1230-1237
• IRIARTE, IGNACIO	1238-1244
• IRIBE, NORA GABRIELA	1245-1252
• JARA, SANDRA	1253-1258
• KATZEN, VIRGINIA	1259-1267
• KEBA, MARIA DEL ROSARIO	1268-1274
• KELLY, CAROLINA	1275-1282
• KOHAN, ALFONSINA	1283-1289
• LACALLE, JUAN MANUEL	1290-1300
• LASTERO, LUCILA ROSARIO	1301-1308
• LEDESMA, GERMÁN ABEL	1309-1317
• LEDESMA, JERÓNIMO	1318-1328
• LEMES, KARINA BEATRIZ	1329-1339
• LETAMENDÍA, NORA	1340-1347
• LEUCI, VERÓNICA	1348-1355
• LIZALDE, ORNELA	1356-1361
• LÓPEZ, NATALIA SOLEDAD	1362-1369
• LÓPEZ, SILVANA	1370-1375
• LOPIZZO, SEBASTIÁN	1376-1383
• LOZANO, EZEQUIEL	1384-1390
• MACHADO GALVÃO, RAQUEL	1391-1397
	1398-1403
• MACÍAS, NESTOR OSVALDO	1404-1411
• MALACARNE, ROCÍO	1412-1418
• MALIK DE TCHARA, CECILIA	1419-1425
• MALLOL, ANAHI	1426-1432
• MALONE, PATRICIA ANDREA	1433-1442
• MANZONI, FILIPE	1443-1455
• MARÍN, CARLOS HUMBERTO	1456-1464
• MARTÍN, VIRGINIA CLAUDIA	1465-1472
• MARTINCIC, MARÍA SOL LOURDES	1473-1479

• MARTÍNEZ CACHAFEIRO, MAGALÍ ALEJANDRA	1480-1490
• MARTÍNEZ SANGREGORIO, DANIELA	1491-1497
• MASCIOTO, MARÍA DE LOS ÁNGELES	1498-1508
• MASLOWSKI, GERARDO GABRIEL	1509-1515
• MASSARA, LILIANA MIRIAM	1516-1526
• MATTONI, SILVIO	1527-1536
• MAYET, GRACIELA NORMA	1537-1543
• MEJÍA NÚÑEZ, MARÍA GUADALUPE	1544-1549
• MILONE, MARÍA GABRIELA	1550-1555
• MILONE, MARÍA NOEL	1556-1563
• MOLINA, CRISTIAN EDUARDO	1564-1571
• MOLINA PAVEZ, MARÍA ISABEL	1572-1578
• MONTENEGRO, RODRIGO	1579-1587
• MORALES, HERNÁN	1588-1594
• MORAN, MARÍA ALMA	1595-1601
• MOSQUEDA DE VEDOYA, JOSEFINA	1602-1608
• MOURE, CLELIA INÉS	1609-1615
• MOYA, LUCIANA	1616-1622
• MOYA, MICAELA	1623-1629
• MUGICA, FERNANDA	1630-1638
• MURANO, HERNAN	1639-1645
• MUSITANO, JULIA	1646-1652
• MUSLIP, EDUARDO	1653-1660
• NACUSSE NAVARRO, EZEQUIEL A.	1661-1667
• NOEMBERG, CARINA	1668-1674
• NOVAIS, URANDI ROSA	1675-1681
• NOVAU, JULIETA	1682-1687
• NÚÑEZ, ANA JULIETA	1688-1694
• NUÑEZ, YANINA NOELIA	1695-1702
• NUÑEZ ACUÑA, NERI DAVID	1703-1709
• OLIJNYK, MARÍA JULIA	1710-1716
• OLIVEIRA, CALILA DAS MERCES	1717-1723

	1724-1729
• ORTIZ RODRÍGUEZ, MAYRA	1730-1740
• PAGNOTTA, CARMEN JOSEFINA	1741-1748
• PANDOLFI, ANTONELA	1749-1755
• PAOLINI, DANIELA	1756-1763
• PASCUAL BATTISTA, ROSARIO	1764-1769
• PASETTI, MARÍA PÍA	1770-1778
• PAZO, LILIANA	1779-1785
• PEREIRA, FELIPE	1786-1792
• PÉREZ, EZEQUIEL	1793-1799
• PÉREZ CALARCO, MARTÍN	1800-1808
• PINO CORREA, JUAN CARLOS	1809-1815
• PIONETTI, MARINELA	1816-1826
• PISANO, JUAN IGNACIO	1827-1833
• POLISENA, ARACELI NOELIA	1834-1841
• PORTOS, ÁNGEL EDUARDO	1842-1849
• POZZI, RAYÉN DAIANA	1850-1857
• PRADA, LAURA MERCEDES	1858-1862
• PRÓSPERI, GERMÁN GUILLERMO	1863-1871
• QUINTANA, MARIEL SILVINA	1872-1882
• RANDAZZO, MARÍA BELÉN	1883-1889
• RAPOSO, CLAUDIA INÉS	1890-1898
• REDONDO, NILDA SUSANA	1899-1910
• REICHEL, MARÍA VIRGINIA	1911-1915
• REZENDE RIBEIRO, PATRICK	1916-1921
• RIGONI, MIRTHA LAURA	1922-1928
• RÍOS, MARINA CECILIA	1929-1937
• RIVADENEIRA, BLAS GABRIEL	1938-1946
• RIVAS, FLORENCIA	1947-1954
• ROCHE, MARIANA MARA	1955-1961
• RODRIGUES DA SILVA, MANOELA	1962-1965
• RODRÍGUEZ, MARÍA GABRIELA	1966-1972

• RODRÍGUEZ, VANINA EDITH	1973-1979
• RODRÍGUEZ SERRANO, RUTH	1980-1986
• ROJAS, MARÍA CAROLINA	1987-1998
• ROLDAN, DANIEL	1999-2007
• ROLLE, CAROLINA	2008-2014
• ROMÁN, GABRIELA ISABEL	2015-2021
• ROMANO, MARCELA	2022-2030
• ROMANO, MARÍA LAURA	2031-2037
• ROMERO DAZA, ANGY CAROLINA	2038-2047
• ROSSI, FLORENCIA	2048-2056
• ROSSI ELGUE, CARLOS	2057-2063
• RUBALCABA, MÓNICA	2064-2070
• RUBINO, ATILIO	2071-2077
• RUIZ, MARÍA JULIA	2078-2087
• RUIZ, JULIO JUAN	2088-2093
• RUPIL, MARIA VICTORIA	2094-2100
• SAAVEDRA, CATHERINA ANDREA	2101-2107
• SABO, MARÍA JOSÉ	2108-2117
• SALCEDO, ROMINA GABRIELA	2118-2125
• SALCEDO LARIOS, HUGO	2126-2133
• SALOMÓN, SABRINA	2134-2143
• SÁNCHEZ, MARIELA PAULA	2144-2154
• SÁNCHEZ LÓPEZ, SONIA YAMILE	2155-2162
• SANTARELLI, LUCIA	2163-2169
• SANTIAGO, OLGA BEATRIZ	2170-2176
• SANTOS, ANTONIO CARLOS	2177-2188
• SANTOS, MARCO ANTONIO	2189-2199
• SANTOS, SUZEL DOMINI DOS	2200-2206
• SANTUCCI, SILVANA	2207-2215
• SAURA, NORMA	2216-2229
• SAXE, FACUNDO	2230-2235
• SCARANO, MONICA	2236-2243

• SECRETO, CECILIA	2244-2250
• SIERRA, GABRIELA	2251-2257
• SILVA, GUADALUPE	2258-2267
• SIRACUSA, GLORIA EDITH	2268-2279
• SLEIMEN, SILVIA	2280-2291
• SOMOZA, PATRICIA NILDA	2292-2299
• SORBILLE, MARTÍN	2300-2306
• SORESI, CELESTE ALICIA	2307-2312
• SOTO FERRE, VÍCTOR	2313-2320
• SOUILLA, SUSANA INÉS	2321-2327
• SPACIUK, MARIANA ITATÍ	2328-2332
• TARONCHER, MIGUEL	2333-2337
• TAVERNINI, EMILIANO	2338-2344
• TEJERO YOSOVITCH, YAEL NATALIA	2345-2352
• TELLECHEA, ANABEL	2353-2359
• TÉLLEZ VILLALOBOS, SOFÍA IYALI	2360-2366
• TOMASSONI, PAULA	2367-2375
• TOR, ROMINA	2376-2383
• TORRES TORRES, ALEJANDRA	2384-2391
• TRABALLI, SOFÍA IRENE	2392-2399
• VACCARINI, CRISTIAN	2400-2409
• VALCHEFF GARCÍA, FERNANDO N.	2410-2416
• VALIENTE, FLORENCIA GISELLA	2417-2420
• VARGAS, DENISE DANIELA	2421-2428
• VÁZQUEZ, DANIEL	2429-2435
• VEGA, CLAUDIA ADRIANA	2436-2444
• VEGA, MARÍA ANGÉLICA	2445-2451
• VENTURA, MARÍA VIRGINIA	2452-2458
• VERNINO, TERESITA MARÍA	2459-2466
• VETTRAINO, GIOVANNA	2467-2474
• VICENS, MARÍA	2475-2481
• VILLALBA, GONZALO EDUARDO	2482-2488

- VILLARINO, EDITH MARTA 2489-2496
- VILLEGAS, TOMÁS 2497-2503
- VIÚ ADAGIO, JULIETA 2504-2509
- ZARIELLO VILLAR, JUAN CRUZ 2510-2516
- ZUBILLAGA, CARINA 2517-2527

Viajes y Educación popular: diálogos entre dos obras clave del programa

sarmientino

Marinela Pionetti

UNMdP – CELEHIS

En la atmósfera programática presente en las obras de Sarmiento entre 1845 y 1855, es posible identificar una correlación temporal e ideológica que señala el paso por etapas sucesivas a través de las cuales se va conformando la idea de nación moderna que defendió hasta su muerte. Una instancia clave de esta trayectoria es el viaje comisionado por el gobierno chileno, a Europa para relevar los sistemas de educación primaria en aquellos países, del que resultan dos textos insoslayables: *Viajes por Europa, Africa i América 1845-1847* (1849-1851) y *Educación Popular* (1849). Se anuncian como productos antagónicos en materia de contenidos y propósitos, pero forman parte de un mismo itinerario y comparten cualidades que permiten situarlos en una misma línea de análisis. En esta presentación, proponemos un análisis de algunas relaciones intertextuales presentes entre estos libros, de manera que sea posible ver su carácter correlativo en el desarrollo del programa sarmientino.

¡Maestro de escuela en viaje de exploración por el mundo para examinar el estado de la enseñanza primaria, i regresar a América, sin haber inspeccionado las escuelas de Massachusetts, las más adelantadas del mundo!
Incidentes de viaje. Nueva York.
Viajes

Habitualmente, a la hora de abordar *Viajes* (1849-1851) o *Educación popular* (1849), la crítica ha tendido a hacerlo como si se tratara de obras sin relación aparente,

en especial, en lo que atañe a sus intereses y objetivos, a excepción de la proximidad cronológica o su vinculación contextual, que ha permitido llamar al segundo de ellos “un relato de viaje convertido en una de las obras pedagógicas más importantes de la historia argentina” (Tedesco 2011: 13). Los análisis más frecuentes, se han volcado a cada uno por separado (Verdevoye: 1993, Torre: 2012, Dussel: 2012, Amigo: 2012, Weinberg: 1987, Iglesias Illa: 2013), distinción que tiene que ver, posiblemente, con las afirmaciones del propio Sarmiento en sus respectivos prólogos. Mientras presenta *Viajes* como una “miscelánea de observaciones, reminiscencias, impresiones e incidentes de viaje” (Sarmiento 1993: 3), en la Introducción de *Educación Popular* dirá que los “capítulos siguientes serán consagrados al *examen ordenado*” (Sarmiento 2011: 58. Cursivas mías) de las cuestiones relativas a ella. Creemos, como afirma Mónica Bueno al referirse a *Facundo*, que “el comienzo de un libro diseña la frontera del espacio textual, pone el marco al modo del relato” (Bueno 2011: 1), y en tal sentido comprendemos que la distinción propuesta por el propio Sarmiento, habilita un análisis por separado de los dos textos, como informe sobre educación, por un lado y como relato de viajes, por otro. Sin embargo, una lectura detenida anuncia que la distinción responde a los objetivos inmediatos del “informe sobre educación” –convertirse en Ley Educativa en Chile- y reconocemos, por fuera de ella, un diálogo permanente con las once cartas que constituyen los *Viajes*, en tanto forman parte de una misma experiencia y evidencian, en la textualidad, que el aventurero Sarmiento de viaje por el mundo, nunca pudo quitarse el traje de maestro.

Un viaje, dos libros, mil géneros.

La denominación de *Viajes* y *Educación Popular* como relato de viajes e informe sobre educación, respetivamente, es acertada. Sin embargo, es necesario revisar

algunas notas de sus condiciones de producción y la inscripción de estos textos y de su autor en una tradición de larga data, que tuvo lugar en nuestro país hasta el siglo XX: la del viaje pedagógico.

A poco de la publicación de *Facundo* y de finalizada la gestión como director de la Escuela Normal de Santiago, Sarmiento es enviado por el Ministro de Instrucción Pública y amigo, Manuel Montt, a relevar sistemas de educación primaria de Europa Occidental y parte en octubre de 1845. Si bien se ha dicho que esta misión encubría la necesidad de alejar al maestro del escenario político chileno, también es cierto que este viaje estaba en sus proyectos desde varios años antes, como queda comprobado al inicio del “Informe presentado al Ministro de Instrucción Pública” a su regreso (fechado el 8 de marzo de 1848) e incluido en *Educación Popular*:

En 1841 y antes que la Escuela Normal de Instrucción Primaria fuese fundada, solicité al ministerio del ramo autorización para trasladarme a Europa con el objeto de inspeccionar los establecimientos del mismo género, creyendo con este paso obviar las dificultades y desaciertos que podrían producir en la práctica los conocimientos teóricos, únicos con que entonces contaba para el desempeño de las funciones de director de la Escuela Normal que el gobierno se proponía encomendarme. El señor Ministro Montt, a quien me dirigí, sintió, sin embargo, que era premioso la necesidad de dar principio cuanto antes a la enseñanza, juzgando oportuno diferir mi deseada excursión para cuando los resultados de la fundación de la Escuela Normal estuviesen, aunque fuese imperfectamente, asegurados. (Sarmiento 2011: 37)

Así, deja claro que realiza el viaje con el propósito de ver por sus “propios ojos y de palpar, por decirlo así, el estado de la enseñanza primaria, en las naciones que han hecho de ella un ramo de la administración pública” (Sarmiento 1993: 3) y emprende un

itinerario del que regresa con escritos y documentos que serán divididos en *Viajes y Educación Popular*, ambos publicados a su regreso⁷⁷⁴. Al emprender esta misión se inscribe en la tradición del viaje pedagógico⁷⁷⁵, habitual en el siglo XIX, en la que lo habían precedido, entre otros, Víctor Cousin, quien viaja dos veces a Alemania y los Países Bajos por cuenta del ministro de Instrucción Pública de la Monarquía de Julio, desde Francia, cuyo informe presentado en 1832 se denominó *Rapport sur l'état de l'instruction publique dans quelques pays de l'Allemagne et particulièrement en Prusse*⁷⁷⁶, texto aludido en el informe del sanjuanino. Otro, y quizá el principal, de sus antecesores fue el norteamericano Horace Mann, cuya trayectoria y obra descubre Sarmiento en su estadía en Inglaterra y determina, no sólo la continuación de su viaje – al que agrega el paso por los Estados Unidos- sino también, y fundamentalmente, el producto del informe y su programa educativo. Mann había realizado el mismo viaje en 1843 y publicado sus resultados en siete diferentes series bajo el título de *Informe sobre educación en países de Europa* complementados, desde su designación como Secretario del Consejo de Educación de Massachussets en 1837, con una intensa acción dedicada a fomentar la educación popular en Estados Unidos como sostén del sistema democrático y republicano.

Tanto los antecesores como los sucesores de Sarmiento produjeron, luego del viaje pedagógico, sus respectivos informes, pero ninguno dio lugar a otro tipo de texto

⁷⁷⁴ Mientras que *Educación Popular* es publicado en 1849 por recomendación oficial, *Viajes* sale en dos tomos (1849 y 1851) en la Imprenta Belín. Ambos fueron previamente publicitados en *La Crónica*, periódico que Sarmiento funda al regresar y cuyos lineamientos dan cuenta de un cambio de actitud más reflexiva y sostenida respecto de su programa civilizador. Ver: Pas, Hernán (2013): *Sarmiento redactor y publicista (1845-1851)*. Santa Fe. Universidad Nacional del Litoral.

⁷⁷⁵ En nuestro país, Sarmiento inicia este tipo de incursión en el extranjero y lo suceden, en otro contexto y con otros objetivos específicos, Ernesto Quesada (también a Alemania), Ricardo Rojas y Octavio Bunge, cada uno de los cuales presentó su informe y obtuvo su publicación. *Informe sobre educación, La restauración Nacionalista* (1909) y *La Educación*, respectivamente.

⁷⁷⁶ Villavicencio, Susana (2008): *Sarmiento y la Nación cívica. Ciudadanía y filosofías de la Nación Argentina*. Buenos Aires. Eudeba. pp. 118

referido a dicha experiencia. El sanjuanino, no solamente hizo proliferar sus reminiscencias de viaje en la serie de cartas que conforman el mencionado volumen sino que, además, las hizo dialogar con el informe.

Breve revista del contrapunto.

En la superficie, *Viajes y Educación popular* evidencian un tenor diferente, sin embargo, es posible reconocer una serie de estrategias discursivas que dan cuenta de un diálogo a nivel textual y permiten ver cómo se infiltra la mirada fascinada del viajero en el aula de una Sala de asilo francesa, cómo el *flanêur* recorre los pasillos y jardines de las escuelas norteamericanas, ambas descritas en *Educación popular*; pero también, cómo el educador atiende a la efectividad estratégica de la publicidad según el tipo de letra empleado en los carteles de las calles neoyorquinas, cómo incide la alfabetización en los operarios que trabajan en máquinas último modelo de las fábricas estadounidenses, tal como comenta en *Viajes*. Así, el tratamiento las materias que constituyen la educación popular –renta, inspección, salas de asilo, educación de las mujeres, sistemas de enseñanza, escuelas públicas, ortografía- organizadas en distintos capítulos en el interior del informe, están atravesadas por la experiencia del viaje, por la vivencia del hombre que, luego de haber leído a los teóricos de la civilización (a Tocqueville y su *Democracia en América*, a Leroux, a Fourier, a Cousin) conoció sus calles, sus instituciones, su gente y aventuró comparar el estado de estas sociedades con las sudamericanas. De la misma manera, en las cartas enviadas a amigos desde distintos trayectos del viaje, entre observaciones y digresiones que suscitaba el “espectáculo de las naciones, usos, monumentos e instituciones que ante [su] mi mirada caían sucesivamente” (Sarmiento 1993: 3), ingresa la perspectiva del maestro que controla,

evalúa y sopesa la posibilidad de poner en funcionamiento dichos modelos en suelo americano.

Las referencias textuales al informe proliferan en las cartas de los *Viajes*: en la carta de París (a Aberastain)⁷⁷⁷, al referir las citas con Guizot y Thiers, comenta los propósitos del viaje vinculados con las intenciones del gobierno de Chile de perfeccionar su sistema de educación; en la de Madrid (a Lastarria), junto con la explicitación del objetivo de la misión, realiza una crítica a los “defectos” del idioma con el mismo tenor argumentativo e idénticos tópicos a los empleados en la exposición del capítulo VIII de *Educación popular*, dedicada a la “Ortografía castellana”. En la epístola de Roma (al obispo de Cuyo) refiere pasajes del encuentro con el Papa, en el que discurre acerca de su preocupación por la instrucción pública, el estado “vergonzosamente atrasado” en que la encontró en esa ciudad y su utilidad para el bien de la civilización. En carta de “Florencia” (a Gutiérrez), relata el diálogo sobre política con otros viajeros, entre ellos, el republicano Champgobert, que luego escribirá una elogiosa y algo polémica⁷⁷⁸ reseña sobre el informe. En la misiva datada en Suiza, Berlín y Munich (a Montt), en pasajes dedicados a la capital Alemana, introduce el tema de la educación y, al igual que en el informe, afirma que el sistema de instrucción prusiano es el “más bello idea que pretenden realizar otros pueblos y juzgarlo a vista de

⁷⁷⁷ Vale la pena mencionar la importancia de analizar el circuito de destinatarios de las cartas en relación con el lugar y los temas abordados en cada una de ellas, así como también las modulaciones de la voz, los deícticos y los modos de tratamiento concedidos a cada uno en relación con el vínculo que establece con ellos, cuestión ampliada en nuestra tesis. Teniendo en cuenta los fines de este trabajo podemos mencionar, aunque al pasar, las referencias a Alemania, Munich y Suiza, cuyo destinatario es nada menos que Manuel Montt, quien encarga la misión educativa, así como también el estudio de cuestiones relativas a las posibilidades inmigratorias (cuestión que Estados Unidos ya tenía avanzado, también en relación con Alemania) con miras a ser implementadas en Chile.

⁷⁷⁸ Elogiosa y algo polémica porque introduce una manifiesta admiración por la importancia concedida en Chile a la instrucción pública en detrimento del estado en que se encontraba en Francia. Otro tanto ocurre con el encomio a la tolerancia religiosa en Chile —a diferencia de la francesa— que acepta publicar la traducción de *Las palabras de un creyente* del sacerdote Lamennais, condenado por el Papa. El carácter crítico de esta última parte parece explicar su censura en la edición de las *Obras Completas* de Sarmiento. Ver: Verdevoye, Paul (1993).

ojo es el objetivo de mi incursión en las latitudes septentrionales” (Sarmiento 1993: 281). Si bien exhibe una conciencia diferenciadora del carácter “aburrido” del trabajo que requiere el informe frente a la amenidad que habilita el relato de viajes, bosqueja el plan de *Educación popular* en la carta y adelanta algunos aspectos del informe sobre la Escuela Normal de Versalles⁷⁷⁹, cuya circular de inspección transcribirá allí según la adaptación del modelo de las escuelas prusianas que ha hecho Guizot para las francesas. Por último, al mencionar la Universidad de Gotinga, llama la atención sobre la figura de los maestros, similar a la de los sacerdotes, por su sencillez, su modo de vida retirada y apacible, ambas cualidades que destacará en el capítulo IV del informe, dedicado a la formación de maestros⁷⁸⁰. Finalmente, en la carta de Estados Unidos (a Alsina), como es de suponer, abundan las referencias a la educación popular que tendrán resonancia en el informe, tales como las reflexiones en torno a la conciencia política y a la moral, a los principios constitutivos de la asociación tendientes al bien común, donde la instrucción entra a formar parte de estos valores por cuanto se ubica a la par de los demás progresos entre las fuerzas productivas de la Nación. Estos pensamientos se particularizan llegado el momento de hablar de Boston, donde alude a la Ley de Educación pública, general y obligatoria de 1676, donde aparece, por primera vez, el nombre de Horace Mann, figura protagónica en el informe sarmientino, como veremos a continuación, y donde, a través suyo, alude al logro que significó en esta comunidad la implementación del *Board de*

⁷⁷⁹ Aquí vale tener en cuenta que en *Educación Popular*, las instituciones francesas referidas como modelo a seguir son aquellas que han tomado el modelo prusiano. De hecho, como veremos a continuación, la mayor parte de los modelos que escoge el sanjuanino para el informe proceden de instituciones norteamericanas y prusianas, en tal sentido cabe tener en cuenta que Horace Mann propone, como secretario del Consejo de Educación de Massachussets, instaurar por ley el sistema de educación prusiano en las escuelas de los Estados Unidos.

⁷⁸⁰ Al referirse a la Escuela Normal de Versalles y la formación de maestros, la homologación con la figura del sacerdote es elocuente: “y si algo puede dar en nuestros días idea de la antigua disciplina conventual son, sin duda, estos otros conventos de nuestra época, en que se prepara al pobre y modesto apóstol de la civilización, destinado a llevar las luces de la instrucción a todas las apartadas extremidades del Estado” (Sarmiento 2011: 146)

Instrucción, en el condado de Massachusetts, cuyas premisas constituyeron un impulso científico y sistemático a la educación general del Estado⁷⁸¹.

Tras los pasos de Horace Mann

Como adelantamos, uno de los vínculos más estrechos entre las dos obras en cuestión se produce a través del contacto con la obra y la persona de Horace Mann, la consecuente visita de Sarmiento a los Estados Unidos y el conocimiento de su sistema que, podríamos decir, modifica si no completamente, al menos en forma decisiva, el pensamiento y la acción educativa del sanjuanino en lo sucesivo. La primera referencia al secretario del *Board* de Instrucción Pública se encuentra en los “Incidentes de viaje” incluidos en la carta de Estados Unidos. En el viaje a bordo del *Moctezuma* hacia aquél país, conoce a un senador norteamericano cercano a Mann, que le ofrece una carta de recomendación para presentar ante el Secretario, momento en que, luego de las vicisitudes previas, el sanjuanino siente que su “camino se aclaraba poco a poco, i todo temor, salvo el de flaquearme la bolsa, iba por grados desapareciendo” (Sarmiento 1993: 369).

No obstante, el diálogo más fluido entre *Viajes y Educación Popular* se reconoce en el modo en que Sarmiento hace ingresar la experiencia estadounidense en el informe. Estrategia favorecida, en buena medida, por haber transitado un recorrido similar al que emprendiera Mann dos años antes, cuestión que le permite comprender con mayor claridad las apreciaciones del norteamericano sobre los establecimientos europeos, como también las reformas que, luego del viaje, se propuso llevar a cabo en su país. En

⁷⁸¹ Como se ve en *Educación Popular* mediante las referencias a esta nueva institución, el Board introduce innovaciones en la inspección, tales como el fomento de *meetings* públicos y publicaciones periódicas, por ejemplo, con el objetivo de informar, incentivar la participación y acercar a la comunidad a las cuestiones de la educación.

Educación popular la figura de Mann cataliza la experiencia previa por cuanto modula la variedad de registros presentes, habilita la introducción de reglamentos, oficia como cita de autoridad, como traductor del alemán y como caso ejemplar de acciones destinadas a la organización asociativa de la instrucción pública. Las referencias al Secretario del *Board* atraviesan el informe, desde las consideraciones relativas a la renta en el primer capítulo – donde toma el caso del *meeting* popular anual, la co-participación municipal y vecinal en el financiamiento escolar-, hasta la Conclusión –en la que refiere la importancia de las lecturas públicas como práctica que favorece la sociabilidad social.

Para citar un caso concreto, aunque muy sintéticamente, podemos referir el del capítulo III, dedicado a la educación de las mujeres, en el que la novedad del asunto – pensando en la tradición sudamericana- se suma a la polifonía de voces, documentos, recomendaciones y recuerdos, descolocan el registro llano del informe y habilitan el ingreso de la voz del viajero, reflexiva pero no metódica, comparatista pero no sistemática. La introducción de la figura de Mary Mann, esposa del Secretario y acompañante tutelar del maestro en el recorrido por las escuelas oficia del enlace entre ambos mundos. Sin embargo, la apuesta argumentativa del capítulo se despliega estratégicamente en la valoración de los documentos incluidos como modelos correspondientes a distintos establecimientos de Boston, cuya organización trae a la memoria del maestro/viajero la iniciativa propia que tuvo lugar en 1839, en San Juan, con la instauración del Colegio Santa Rosa, primera escuela para mujeres en Argentina, fundada y dirigida por el propio Sarmiento. La rememoración de aquella experiencia – que incluye diálogos, extractos del reglamento original, evocaciones afectivas- se combina con las reflexiones sobre las posibilidades prácticas de implementar estas

mejoras en escuelas sudamericanas, disloca las convenciones genéricas del informe y habilita el ingreso de un registro cercano al que encontramos en el relato de las cartas.

En este trabajo intentamos, aunque muy someramente, evocar algunas de las relaciones intertextuales presentes en dos textos contemporáneos pertenecientes al período de mayor consistencia programática de la producción sarmientina (1845-1855). Si, como afirma Saer, la excepcionalidad y el encanto de *Viajes* los constituye “la inmersión feliz de su autor en los vaivenes de la experiencia” (Saer 1993: XV), no es extraño encontrar en *Educación popular* sus resonancias. Un itinerario, un mirada, una sensibilidad, una búsqueda constante de perfeccionamiento y mejora para las sociedades sudamericanas subyacen a la escritura de las dos obras, sus textos se imbrican en la voz del pedagogo, del viajero, del hombre sediento de mundo y aprendizaje que fue Sarmiento.

Bibliografía

- Amigo, Roberto (2012): “El dibujo para la prosperidad y la República”. En: Jitrik, N.(dir.): *Historia Crítica de la Lliteratura Argentina*. Vol.4. *Sarmiento*. Dirigido por Adriana Amante. Buenos Aires, Emecé.
- Bueno, Mónica (2011): “Los comienzos de Facundo”. Biblioteca Virtual Cervantes. Alicante.
- Dussel, Inés (2012): “Poder pedagógico para el Estado”. En: Jitrik, N.(dir.): *Historia Crítica de la Lliteratura Argentina*. Vol.4. *Sarmiento*. Dirigido por Adriana Amante. Buenos Aires, Emecé.
- Iglesias Illa, Hernán (2013): *American Sarmiento*. Buenos Aires. Sudamericana.
- Pas, Hernán (2013): *Sarmiento redactor y publicista (1845-1851)*. Santa Fe. Universidad Nacional del Litoral.
- Ponce, A. (1976): *Sarmiento, constructor de la nueva Argentina y La vejez de Sarmiento*, Buenos Aires, Solar/Hachette.
- Prieto, A. (2003): *La literatura autobiográfica en Argentina*. Buenos Aires. Eudeba.
- Saer, J.J (1993): “Liminar: sobre los *Viajes*” en: Sarmiento (1993): *Viajes por Europa, África y América 1845-1847 y Diario de Gastos*. Edición Crítica: Javier Fernández (coord.). Buenos Aires. FCE. Colección Archivos.
- Sarmiento, D.F (2011): *Educación popular*; con presentación de Juan Carlos Tedesco e Ivana Zacarías. La Plata, UNIPE: editorial universitaria.
- Sarmiento, D.F (1953): *Francisco Muñiz/ Horacio Mann*. Buenos Aires. Luz de día.
- Sarmiento (1993): *Viajes por Europa, África y América 1845-1847 y Diario de Gastos*. Edición Crítica: Javier Fernández (coord.). Buenos Aires. FCE. Colección Archivos.
- Torre, Claudia (2012): “Sarmiento en viaje” en Jitrik, Noé (dir.): *Historia Crítica de la literatura argentina*. Tomo 4: *Sarmiento*. Dirigido por Adriana Amante. Buenos Aires. Emecé.

Verdevoye, Paul (1993): “Viajes por Francia y Argelia” en: Sarmiento (1993): *Viajes por Europa, África y América 1845-1847 y Diario de Gastos*. Edición Crítica: Javier Fernández (coord.). Buenos Aires. FCE. Colección Archivos.

Villavicencio, Susana (2008): *Sarmiento y la Nación cívica. Ciudadanía y filosofías de la Nación Argentina*. Buenos Aires. Eudeba

Viñas, David (1998): *De Sarmiento a Dios. Viajeros argentinos a USA*. Buenos Aires. Sudamericana.